

CMO1-I/2.134t

Nevā

## **Beste zencir 'İtrî**

*Piyāleler ki o ruḥsār-ı āle dürr getirür*

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from  
Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft  
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:  
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

## بسته زنجیر عطری

p. 177  
piece no. 134

پیاله لر که او رخسار آله در کتورر 2  
دیار حسنه کلیر بار جم کهر کتورر

خطایه توبه اورقاص عشوه پردازك 4  
خرام شیوه لری خطرہ نلر کتورر

The lyrics appear in NE2067, fol. 39v; NE3466, fol. 78r; NE3533, fol. 25v; NE3595, fol. 29v; NE3608, fol. 7r; NE3649, fol. 69v; NE3866, fol. 68r; AK431, fol. 8v; AK584, fol. 25v; M1362, fol. 64v; B1578, fol. 90v; B3370, fol. 27v; BN599, fol. 42r; HB1, p. 226; HB2, p. 199; Ha, p. 373 and TMKlii, no. 24-25.

NE3595, عبد الله چنکی [عطری] | missing in NE3533 [زنجیر عطری] | missing in M1362 [بسته 1  
تر] در 2 AK584 طسن اغا, BN599, B1578, AK431, B3370, NE3866, NE3608, طوسون زاده  
[کلیر 3 Ha کتورر; AK584 کتورر] | NE3533, NE3649, NE3866, B3370, BN599, TMKlii  
NE3466, NE3533, NE3595, NE3608, NE3649, NE3866, AK431, AK584, M1362,  
[جم کهر] | NE3866 حج [جم] | AK431 یار; AK584 بادی; BN599 یاره [بار] | B1578, B3370, BN599  
[خطایه 4 Ha کتورر; AK584 کتورر] | NE3466, NE3649, AK584 کهر [کهر] | BN599 کهر جام  
AK584 پر تازم; NE3649 بر تازم; NE3533 بردارک [پردازك] | AK584 ذی عشوه [عشوه] | NE3533 خطای  
NE3466, NE3533, NE3595, NE3608, NE3649, خطایه  
NE3866, AK431, AK584, B1578, BN599 | خطره [خطره] | M1362, NE2067, NE3533, NE3466,  
NE3595, NE3608, NE3649, NE3866, AK431, AK584, B1578, B3370, BN599, Ha, HB1,  
Ha کتورر; AK584 کتورر | AK431, B1578, TMKlii | نه لر [نلر] | HB2, TMKlii

## Beste zencir İtrî

2 Piyāleler ki o ruḥsār-ı āle dürr getirür  
Diyār-ı ḥüsne gelir bār-ı Cem güher getirür

4 Ḥatāya tevbe o raḳḳāş-ı işve-perdāzîñ  
Ḥırām-ı şiveleri ḥatıra neler getirür

1 Beste ... İtrî] Abd'ullāh Çengî NE3595; Tosun-zāde NE3608, NE3866, AK431, B1578, B3370, BN599; Tosun Ağa AK584 | İtrî] Öztuna (2006, vol. 1, 400) attributes this beste zencir to İsmâil Dede Efendi (d. 1846), since the lyricist is Ahmed Muhtâr Bey (d.?, 19<sup>th</sup> century). Üngör (1981, vol. 2, 746) also expresses his hesitation about İtrî as the composer. However Aksüt (1993, vol. 2, 916) rejects Öztuna's attribution of this composition to Dede Efendi. 2 dürr] ter B3370, BN599, NE3533, NE3649, NE3866, TMKlii | getirür] getirir AK584, Ha 3 gelir] gelür NE3466, NE3533, NE3595, NE3608, NE3649, NE3866, AK431, AK584, M1362, B1578, B3370, BN599 | bār-ı] yār-ı AK431, bād-i BN599 | bār-ı... getirür] yāre güher-i cām BN599 | Cem] ḥacc NE3866 | güher] gevher AK584, NE3466, NE3649 | getirür] getirir AK584, Ha 4 Ḥatāya] Ḥatā-yı NE3533 | işve-perdāzîñ] zî-ışve per tāzem AK584; ber-dārîñ NE3533; bir tāze NE3649 5 Ḥırām-ı] Ḥırām u Ha şiveleri] cilveleri NE3466, NE3533, NE3595, NE3608, NE3649, NE3866, AK431, AK584, B1578, BN 599 | ḥatıra] ḥatıra 204 | getirür] getirir AK584, Ha

نوا

p. 177  
piece no. 134  
[continued]

عمرم يالا يله لل له لا ميرم ياله لل  
له له لل لي سار آله در كتورر

2

م

---

1 عمرم ]جانم [NE3595, NE3608, AK431 | ]كتورر...2 عمرم [ missing in NE3533, variant terennüm  
in NE3595, BN599 | ]ميرم [عمرم NE2067, NE3466, AK431, B1578 2 ]سار [NE2067,  
NE3466, B3370

Nevā

‘ömrüm yālā ye le le lā mīrim yāle le le  
le le le le lī sār-ı āle dürr götürür

2

p. 177  
piece no. 134  
[continued]

[*tem*]me

[Lyricist: Muhtâr]

1 ‘ömrüm] cānım AK431, NE3595, NE3608 | ‘ömrüm...2 götürür] missing in NE3533; variant terennüm in BN599, NE3595 | mīrim] ‘ömrüm AK431, B1578, NE2067, NE3466  
2 sār-ı] ruhsār-ı B3370, NE2067, NE3466 4 Lyricist Muhtâr] Although Öztuna notes the correct pen name (Muhtâr) and the period of the poet (19<sup>th</sup> century), he inaccurately attributes the lyrics to Seyyid Ahmed (2006, vol. 2, 587). Emir Hâşimzâde, also known as Hâşimîzâde, Seyyid Ahmed Muhtar Efendi is a 16<sup>th</sup> century poet with the pen name Muhtârî, not Muhtâr (Kılıç 2014). Üngör (1981, vol. 2, 746) suggests that the lyrics were composed by a poet from the time of Sultan Selim III (1789-1807). He notes that the lyrics are attributed to Tosunzâde Abdullah Efendi (d. 1715) in some sources and to Seyyid Hâfız Abdullâh Efendi (d. later than 1771-72) in others. The source of this information is Ha, 373. Based on Tosunzâde Abdullah Efendi’s date of death, Üngör claims that the lyricist Muhtâr must be the latter. However this attribution is inaccurate, too. Aksüt (1993, vol. 2, 916) correctly attributes the lyrics to Şehid Ahmed Muhtar Paşa. The lyrics are comprised by a piece (kita) by Halil Paşazâde Vahîdülayn Ahmed Muhtâr (d.? 19<sup>th</sup> century). The piece is quoted in *Osmanlı Saray Tarih-i - Enderûn Tarihi*; see Tayyârzâde Atâ 2010, 450 and Arslan 2014.